

1619**UMOWA****między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Bułgarii
o współpracy w zwalczaniu przestępczości,**

podpisana w Warszawie dnia 19 czerwca 2002 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 19 czerwca 2002 r. została podpisana w Warszawie Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Bułgarii o współpracy w zwalczaniu przestępczości, w następującym brzmieniu:

UMOWA**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
a Rządem Republiki Bułgarii o współpracy
w zwalczaniu przestępczości**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Bułgarii, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”:

— zaniepokojone wzrostem przestępczości, a w szczególności zorganizowanej,

— przekonane o istotnym znaczeniu współpracy organów ochrony bezpieczeństwa i porządku prawnego dla skutecznego zwalczania przestępczości, szczególnie międzynarodowej przestępczości zorganizowanej,

— dążąc do ustanowienia optymalnych zasad, form i sposobów zarówno pracy operacyjnej, jak i działań prewencyjnych tych organów,

— biorąc pod uwagę potrzebę działań zgodnych z normami prawa międzynarodowego i prawa wewnętrznego swoich państw, zapewniających efektywną współpracę,

— kierując się zasadami równości i wzajemności, uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

1. Umawiające się Strony zobowiązują się do zapewnienia współpracy między ich organami ochrony bezpieczeństwa i porządku prawnego, zwanymi dalej „właściwymi organami”, w zakresie zwalczania przestępczości, jej zapobiegania oraz wykrywania sprawców następujących przestępstw:

- 1) przeciwko życiu, zdrowiu i wolności,
- 2) przeciwko mieniu,
- 3) przeciwko bezpieczeństwu powszechnemu i porządkowi publicznemu,

AGREEMENT**between the Government of the Republic of Poland
and the Government of the Republic of Bulgaria
on co-operation in combating crime**

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Bulgaria, hereinafter referred to as the “Contracting Parties”

— concerned about the growth of crime and organised crime in particular,

— believing in the significant importance of co-operation between law enforcement agencies for effective combating of crime and in particular international organised crime,

— endeavouring to establish best possible rules, forms and methods of operational work as well as preventive actions of these agencies,

— taking into account the need to act in compliance with the standards of international law and internal legislation of their States ensuring effective co-operation,

— driven by the rules of equality and mutuality have agreed the following:

Article 1

1. The Contracting Parties undertake to ensure co-operation between their respective law enforcement agencies, hereinafter referred to as the “competent authorities”, with regard to combating and preventing crime and detecting the perpetrators of the following offences:

- 1) offences against life, health and freedom,
- 2) offences against property,
- 3) offences against public safety and public order,

- | | |
|---|--|
| 4) kradzieży, nielegalnego przewozu i obrotu materiałami jądrowymi i promieniotwórczymi, oraz ich niezgodnego z prawem użycia i zagrożenia takim użyciem w celu wyrządzenia szkody, | 4) theft, illegal transportation of and trade in nuclear and radiation materials and their unlawful use and threats of such use aimed at causing a damage, |
| 5) przeciwko środowisku, | 5) offences against the environment, |
| 6) nielegalnego handlu bronią, amunicją, materiałami wybuchowymi, towarami i technologiami podwójnego zastosowania, a także innymi niebezpiecznymi materiałami, jak również nielegalnego ich wytwarzania, | 6) illegal trade in arms, ammunition, explosives, double-purpose goods and technologies as well as other hazardous materials and their illegal manufacturing, |
| 7) handlu ludźmi, w szczególności w celu wykorzystania seksualnego, | 7) trade in humans beings, particularly for the purpose of sexual abuse, |
| 8) nielegalnego przekraczania granicy państwowej i jego organizowania, | 8) illegal crossing of State borders and its organisation, |
| 9) kradzieży, przemytu i nielegalnego handlu dziełami sztuki i innymi przedmiotami o wartości historycznej i kulturalnej, | 9) theft, smuggling and illegal trade in works of art and other objects of historical and cultural value, |
| 10) kradzieży, przemytu i nielegalnego handlu pojazdami mechanicznymi, | 10) theft, smuggling and illegal trade in motor vehicles, |
| 11) nielegalnej produkcji, podrabiania lub przerabiania środków płatniczych i papierów wartościowych oraz wprowadzania ich do obiegu, | 11) illegal production, counterfeiting or alteration of money and securities and bringing same into circulation, |
| 12) fałszowania dokumentów i posługiwania się takimi dokumentami, | 12) forgery and use of forged documents, |
| 13) przemytu towarów objętych akcyzą i innych towarów, | 13) smuggling of excise goods and other goods, |
| 14) prania dochodów pochodzących z przestępstwa, | 14) money-laundering of cash from criminal activity, |
| 15) korupcji, | 15) corruption, |
| 16) nielegalnej uprawy roślin służących do wytwarzania środków odurzających i substancji psychotropowych, wytwarzania tych środków i substancji oraz prekursorów, nielegalnego ich przetwarzania, przewożenia, przemytu oraz obrotu nimi, | 16) illegal growing of plants used in the production of narcotics and psychotropic substances, manufacturing of such substances and precursors, their illegal processing, transportation, smuggling and trade, |
| 17) komputerowych, | 17) computer-related offences, |
| 18) innych przestępstw, jeżeli ich zwalczanie wymaga współpracy właściwych organów. | 18) other offences if their combating requires co-operation of the competent authorities. |

2. Umawiające się Strony zobowiązują się także do współpracy w zakresie:

2. The Contracting Parties also undertake to co-operate in the following matters:

- | | |
|--|--|
| 1) poszukiwania osób podejrzanych o popełnienie przestępstw wymienionych w ustępie 1 lub osób uchylających się od odbycia kary za ich popełnienie, | 1) searching for persons suspected of committing offences listed in paragraph 1 or persons evading serving the sentence for such offences, |
| 2) poszukiwania osób zaginionych, a także podejmowania czynności w celu identyfikacji osób i zwłok o nieustalonej tożsamości, | 2) searching for missing persons as well as taking actions aimed at identifying persons and bodies of unknown identity, |
| 3) poszukiwania przedmiotów związanych z przestępstwem. | 3) searching for objects connected to an offence. |

Artykuł 2

1. Kontakty, których celem jest wykonywanie niniejszej Umowy, będą odbywać się bezpośrednio między właściwymi organami w zakresie ich właściwości lub upoważnionymi przez nie przedstawicielami.

Organami właściwymi do wykonywania niniejszej Umowy są:

— po stronie Rzeczypospolitej Polskiej:

- 1) minister właściwy do spraw wewnętrznych,
- 2) minister właściwy do spraw finansów publicznych,
- 3) minister właściwy do spraw instytucji finansowych,
- 4) Szef Urzędu Ochrony Państwa,
- 5) Komendant Główny Policji,
- 6) Komendant Główny Straży Granicznej;

— po stronie Republiki Bułgarii:

- 1) Minister Spraw Wewnętrznych.

2. Umawiające się Strony mogą w razie potrzeby wymieniać oficerów łącznikowych.

3. Właściwe organy wymienione w ustępie 1 mogą:

- 1) uzgadniać szczegółowe formy i tryb współpracy,
- 2) odbywać konsultacje w celu zapewnienia skuteczności współpracy będącej przedmiotem niniejszej Umowy.

4. Umawiające się Strony powiadomią się wzajemnie, w odpowiednim czasie, drogą dyplomatyczną o wszelkich zmianach w wykazie ich właściwych organów.

Artykuł 3

1. Właściwe organy Umawiających się Stron zapewnią ochronę przekazywanych sobie wzajemnie informacji niejawnych.

2. Wszelkie tego rodzaju informacje lub sprzęt techniczny przekazane przez właściwy organ jednej Umawiającej się Strony właściwemu organowi drugiej Umawiającej się Strony mogą być udostępnione organom ochrony bezpieczeństwa i porządku prawnego państw trzecich wyłącznie za pisemną zgodą właściwego organu przekazującego te informacje lub sprzęt.

3. W przypadku narażenia na ujawnienie lub ujawnienia informacji niejawnych przekazanych przez właściwy organ jednej Umawiającej się Strony, właściwy organ drugiej Umawiającej się Strony powiadomi niezwłocznie o tym zdarzeniu właściwy organ Umawiają-

Article 2

1. The contacts aimed at the performance of this Agreement shall be maintained directly between the competent authorities within the scope of their competencies or between their duly authorised representatives.

The authorities competent for the performance of this Agreement shall be:

— in the Republic of Poland:

- 1) The Minister competent for matters of internal affairs,
- 2) The Minister competent for matters of public finance,
- 3) The Minister competent for matters of financial institutions,
- 4) The Head of the Office of State Protection,
- 5) The Head of Police,
- 6) The Head of the Border Guard,

— in the Republic of Bulgaria:

- 1) The Minister of Interior.

2. The Contracting Parties may, if necessary, exchange liaison officers.

3. The competent authorities listed in paragraph 1 may:

- 1) agree the specific forms and procedures of co-operation,
- 2) carry out consultations aimed at ensuring effectiveness of the co-operation contemplated herein.

4. The Contracting Parties shall notify each other in due time by diplomatic channels of any changes in the list of their respective competent authorities.

Article 3

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall ensure the protection of classified information exchanged between them.

2. All such information or technical equipment provided by a competent authority of one of the Contracting Parties to a competent authority of the other Contracting Party may be made available to law enforcement agencies of other States only upon the written consent of the respective competent authorities providing the said information or equipment.

3. In the event of danger of disclosure or actual disclosure of classified information provided by a competent authority of one of the Contracting Parties the competent authority of the other Contracting Party shall immediately notify the competent authori-

cej się Strony, który przekazał te informacje, poinformuje o okolicznościach zdarzenia i jego skutkach oraz działaniach podjętych w celu zapobieżenia występowaniu w przyszłości tego rodzaju zdarzeń.

Artykuł 4

W celu ochrony przekazywanych na podstawie niniejszej Umowy danych osobowych stosuje się następujące zasady postępowania:

- 1) dopuszcza się wykorzystywanie danych wyłącznie w celu oraz na warunkach określonych przez właściwy organ Umawiającej się Strony, który je przekazał,
- 2) na wniosek właściwego organu Umawiającej się Strony, który przekazał dane, informuje się go o sposobie ich wykorzystania oraz wyniku sprawy,
- 3) dane osobowe przekazuje się wyłącznie właściwym organom ochrony bezpieczeństwa i porządku prawnego; przekazywanie tych danych innym organom wymaga uzyskania pisemnej zgody właściwego organu Strony przekazującej,
- 4) właściwy organ Umawiającej się Strony, który przekazuje dane, zapewnia prawdziwość i ścisłość tych danych; jeżeli zostanie stwierdzone, że te dane są nieprawdziwe lub są to dane, których przekazanie było niedozwolone, należy niezwłocznie zawiadomić właściwy organ Umawiającej się Strony, który je otrzymał; w takim wypadku organ ten ma obowiązek sprostować nieprawdziwe dane lub zniszczyć dane, których przekazanie było niedozwolone,
- 5) właściwy organ Umawiającej się Strony przekazujący dane zawiadamia właściwy organ Umawiającej się Strony otrzymujący dane o terminie, z upływem którego dane powinny zostać usunięte lub zniszczone, zgodnie z jej prawem wewnętrznym; niezależnie od tego terminu wszystkie dane osobowe należy usunąć lub zniszczyć z chwilą, kiedy przestaną być potrzebne; właściwy organ, który przekazał dane jest zawiadamiany o takim usunięciu lub zniszczeniu danych, jak również o przyczynach ich usunięcia lub zniszczenia,
- 6) osoba, której dane mają zostać lub zostały już przekazane, ma prawo do uzyskania na swój wniosek informacji o przekazywanych danych, a także o ich zamierzonym wykorzystaniu, jeśli jest to dopuszczalne zgodnie z przepisami prawa wewnętrznego Umawiającej się Strony, do której ta osoba zwróciła się z wnioskiem; właściwy organ Umawiającej się Strony, który otrzymał dane, może przekazać informacje dotyczące tych danych dopiero po uzyskaniu pisemnej zgody właściwego organu Strony przekazującej,
- 7) właściwe organy Umawiających się Stron mają obowiązek rejestrowania wszystkich przypadków przekazania, otrzymania, usunięcia i zniszczenia danych osobowych,

ty of the information-supplying Contracting Party of this event, shall inform of the circumstances of the event and its consequences as well as of the steps taken to prevent future occurrence of such events.

Article 4

In order to protect the personal data provided under this Agreement the following procedural rules shall be applied:

- 1) data may be used exclusively for the purpose and on the conditions defined by the competent authority of the Contracting Party that provided the data,
- 2) at the request of the competent authority of the Contracting Party that provided the data this organ shall be notified of the manner of their utilisation and the outcome of the case,
- 3) personal data shall be provided exclusively to the competent law enforcement agencies; providing such data to other organs shall require obtaining the written consent of the competent authority of the Contracting Party providing the data,
- 4) the competent authority of the Contracting Party that provides the data shall ensure the veracity and accuracy of such data; if such data is untrue or its disclosure was forbidden it is necessary to immediately notify the competent authority of the Contracting Party receiving such data; in such case this authority shall be obliged to rectify the data or destroy wrongfully disclosed data,
- 5) the competent authority of the Contracting Party providing the data shall notify the authority of the Contracting Party receiving the data of the time limit for the removal or destruction of the data arising from its internal law; the aforesaid time limit notwithstanding all personal data must be removed or destroyed the moment they are no longer required; the competent authority providing the data shall be notified of such removal or destruction of the data as well as of the reasons for their removal or destruction,
- 6) the person whose data are to be provided or have been provided shall have the right to apply for information on the data provided and on their intended use if this is allowed under the internal legal regulations of the Contracting Party receiving this application; the competent authority of the Contracting Party receiving the data may provide information regarding these data only upon receiving the written consent of the competent authority of the Contracting Party providing the data,
- 7) the competent authorities of the Contracting Parties shall be obliged to register all cases of providing, receiving, removing and destroying of personal data,

8) właściwe organy Umawiających się Stron zapewnią skuteczną ochronę danych osobowych przed bezprawnym udostępnieniem oraz niezgodnymi z prawem zmianami i rozpowszechnianiem.

Artykuł 5

1. Jeżeli właściwy organ Umawiającej się Strony stwierdzi, że przekazanie informacji na podstawie niniejszej Umowy lub realizacja wspólnego przedsięwzięcia mogłyby zagrozić suwerenności, bezpieczeństwu bądź innym istotnym interesom albo też naruszyłyby porządek prawny jego państwa, może częściowo lub całkowicie odmówić współpracy bądź wskazać niezbędne warunki jej podjęcia.

2. Właściwe organy Umawiających się Stron są zobowiązane do niezwłocznego pisemnego powiadomienia się o częściowej lub całkowitej odmowie współpracy.

Artykuł 6

W celu realizacji współpracy, o której mowa w artykule 1 niniejszej Umowy, właściwe organy Umawiających się Stron będą:

- 1) wymieniać dane osobowe sprawców przestępstw oraz informacje o:
 - a) osobach, które inspirują, organizują lub kierują działalnością przestępczą,
 - b) powiązaniach między sprawcami przestępstw,
 - c) strukturach grup i organizacji przestępczych oraz metodach ich działania,
 - d) typowych zachowaniach poszczególnych sprawców i grup sprawców przestępstw,
 - e) istotnych okolicznościach danej sprawy dotyczących czasu, miejsca i sposobu popełnienia przestępstwa, przedmiotu przestępstwa i jego cech szczególnych,
 - f) naruszonych przepisach prawa karnego,
 - g) podjętych działaniach i ich wyniku,
- 2) na wniosek właściwego organu drugiej Umawiającej się Strony podejmować będą niezbędne działania i bez zbędnej zwłoki wykonywać uzgodnione czynności, w szczególności w przypadkach prowadzenia obserwacji transgranicznej, zakupu kontrolowanego oraz przesyłki niejawnie nadzorowanej.

Artykuł 7

Właściwe organy Umawiających się Stron będą wymieniać informacje i wyniki dotyczące rozpoznania planowanych lub popełnionych zamachów na porządek publiczny i bezpieczeństwo powszechne, dane o sposobie działania sprawców i o ugrupowaniach terrorystycznych planujących lub popełniających przestępstwa na szkodę istotnych interesów państwa jednej z Umawiających się Stron. Te organy będą także podejmować

8) the competent authorities of the Contracting Parties shall ensure proper protection of personal data against their unlawful access, alternations and distribution.

Article 5

1. If the competent authority of the Contracting Party claims that the provision of information under this Agreement or the realisation of a joint undertaking could endanger the sovereignty, security or other vital interests or would breach the legal order of its State it may partly or completely refuse to co-operate or indicate the conditions required for such co-operation to be effected.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall be obliged to notify each other immediately in writing of a partial or total refusal to co-operate.

Article 6

In order to effect the co-operation mentioned in Article 1 hereof the competent authorities of the Contracting Parties shall:

- 1) exchange personal data on offenders and information regarding:
 - a) persons inspiring, organising or directing criminal activity,
 - b) links between offenders,
 - c) structures of criminal groups and organisations and their methods of operation,
 - d) typical behaviour of individual offenders and groups of offenders,
 - e) material circumstances of a given case regarding the time, place and method of committing the offence, the subject of the offence and its characteristic features,
 - f) breached criminal law regulations,
 - g) actions taken and their outcome,
- 2) at the request of the competent authority of the other Contracting Party necessary steps shall be taken and agreed actions shall be carried out without undue delay, particularly as regards cross-border surveillance, controlled deliveries and purchases.

Article 7

The competent authorities of the Contracting Parties will exchange information and results from investigation regarding planned or already committed offences against public order and safety, data on the methods used by criminals and on terrorist groups planning or committing crimes against the material interests of State of one of the Contracting Parties. These organs will also take other joint measures

wspólnie inne działania, uzasadnione potrzebą przeciwdziałania terroryzmowi lub jego zwalczania.

justified by the need to counteract or combat terrorism.

Artykuł 8

Article 8

Właściwe organy Umawiających się Stron będą przekazywać sobie informacje potrzebne do zapobiegania i zwalczania nielegalnego przekraczania granicy państwowej, a w szczególności informacje dotyczące organizatorów tego rodzaju przestępstw, metod ich działania, wzorów dokumentów uprawniających do przekraczania granicy państwowej, pieczęci odciskanych na tych dokumentach oraz rodzajów wiz i ich symboli.

The competent authorities of the Contracting Parties will provide each other with information needed for preventing and combating illegal crossing of the State border and in particular information regarding the organisers of such offences, their operation methods, specimens of documents authorising holders to cross the State border, seals stamped on these documents and the types and symbols of visas.

Artykuł 9

Article 9

Właściwe organy Umawiających się Stron, w zakresie przewidzianym w artykule 1 ustęp 1 punkt 16, niezależnie od informacji wymienionych w artykule 6 niniejszej Umowy, będą:

Apart from the information listed in article 6 hereof the competent authorities of the Contracting Parties acting within the scope of article 1 paragraph 1 subparagraph 16 hereof shall:

- 1) przekazywać sobie informacje o:
 - a) nielegalnym obrocie środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi i ich prekursorami,
 - b) miejscach i metodach wytwarzania i przechowywania środków odurzających, substancji psychotropowych i ich prekursorów oraz używanych środkach i sposobach transportu,
 - c) miejscu przeznaczenia przewożonych środków odurzających, substancji psychotropowych i ich prekursorów,
- 2) udostępniać sobie próbki nowych środków odurzających, substancji psychotropowych i prekursorów oraz innych niebezpiecznych substancji pochodzenia roślinnego i syntetycznego,
- 3) wymieniać doświadczenia w zakresie nadzoru nad legalnym obrotem środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi i ich prekursorami, jak również surowcami i półproduktami służącymi do ich wytwarzania.

- 1) provide each other with information regarding:
 - a) illegal trade in narcotics, psychotropic substances and their precursors,
 - b) places and methods of production and storage of narcotics, psychotropic substances and their precursors and the transportation means and methods used,
 - c) place of destination of the transported narcotics, psychotropic substances and their precursors,
- 2) provide each other with samples of new narcotics, psychotropic substances and precursors and other hazardous plant or synthetic substances,
- 3) exchange experiences in the field of supervision of the legal trade in narcotics, psychotropic substances and their precursors as well as the raw materials and semifinished products used for their manufacturing.

Artykuł 10

Article 10

W ramach współpracy naukowo-technicznej i szkoleniowej właściwe organy Umawiających się Stron będą wymieniać:

Within the framework of scientific, technical and training co-operation the competent authorities of the Contracting Parties shall exchange:

- 1) doświadczenia i informacje dotyczące metod zwalczania przestępczości i jej nowych form oraz stosowania i doskonalenia sprzętu specjalnego,
- 2) wyniki prac badawczych z dziedziny kryminologii i kryminalistyki oraz rozwiązań prawnych dotyczących zwalczania prania dochodów pochodzących z przestępstwa, nielegalnego obrotu środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi i ich prekursorami i innych rodzajów przestępstw,
- 3) informacje o przedmiotach i środkach związanych z działalnością przestępczą, a także sprzęt techniczny służący do zwalczania przestępczości,

- 1) experiences and information regarding methods of combating crime and its new forms and the use and improvement of special equipment,
- 2) research results in the area of criminology and forensic science and legal solutions regarding combating of money-laundering, illegal trade in narcotics, psychotropic substances and their precursors and other types of crime,
- 3) information on objects and means relating to criminal activity as well as technical equipment used for combating crime,

- 4) ekspertów w celu szkolenia i doskonalenia zawodowego, zwłaszcza w zakresie technik kryminalistycznych i operacyjnych metod zwalczania przestępczości,
- 5) literaturę fachową i inne publikacje dotyczące przedmiotu niniejszej Umowy.

Artykuł 11

1. Umawiające się Strony ustanowią komisję mieszaną, której zadaniem będzie okresowa ocena wykonywania niniejszej Umowy. W skład komisji wejdą w równej liczbie przedstawiciele Umawiających się Stron. Umawiające się Strony zapewnią przekazanie w formie pisemnej informacji o swych przedstawicielach wyznaczonych do komisji mieszanej.

2. Komisja mieszana odbywa posiedzenia co najmniej raz na dwa lata. Komisja obraduje na przemian w Rzeczypospolitej Polskiej i Republice Bułgarii.

Artykuł 12

1. Spory wynikające z interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy będą rozstrzygane w drodze konsultacji i rokowań między właściwymi organami Umawiających się Stron w zakresie ich właściwości.

2. W wypadku nieosiągnięcia porozumienia w drodze konsultacji i rokowań, o których mowa w ustępie 1, spór będzie rozstrzygany drogą dyplomatyczną.

Artykuł 13

Umawiające się Strony mogą dokonać zmiany lub uzupełnienia niniejszej Umowy. Zmiana lub uzupełnienie niniejszej Umowy wymaga zachowania trybu i formy przewidzianych do jej zawarcia.

Artykuł 14

Niniejsza Umowa nie narusza praw i obowiązków Umawiających się Stron wynikających z wiążących je umów międzynarodowych.

Artykuł 15

Umawiające się Strony w sprawach związanych z wykonywaniem postanowień niniejszej Umowy posługują się własnymi językami urzędowymi lub językiem angielskim.

Artykuł 16

Koszty związane z wykonywaniem postanowień niniejszej Umowy ponosi ta Umawiająca się Strona, na terytorium której koszty te powstały, chyba że Umawiające się Strony postanowią inaczej.

4) experts for training and professional skills improvement purposes, particularly in the field of forensic techniques and operational methods of combating crime,

5) literature and other publications concerning the subject matter of this Agreement.

Article 11

1. The Contracting Parties shall set up a joint commission whose aim will be to carry out periodic assessments of the performance of this Agreement. The commission shall be made up of an equal number of representatives of each Contracting Party. The Contracting Parties shall ensure that written information on their representatives designated for membership in the joint commission is provided.

2. The joint commission shall hold meetings at least once a two years. The commission shall sit alternately in the Republic of Poland and the Republic of Bulgaria.

Article 12

1. Any disputes arising from the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultations and negotiations between the competent authorities of the Contracting Parties within their jurisdictions.

2. If a dispute is not resolved by means of consultations and negotiations as provided in paragraph 1, it shall be decided through diplomatic channels.

Article 13

The Contracting Parties may amend or supplement this Agreement. Amending or supplementing this Agreement requires the procedure and form envisaged for its conclusion.

Article 14

This Agreement does not infringe the rights and obligations of the Contracting Parties arising from international agreements by which they are bound.

Article 15

In matters relating to the performance of the provisions of this Agreement the Contracting Parties shall use their own official language or the English language.

Article 16

Unless otherwise agreed by the Contracting Parties the costs connected with the performance of the provisions of this Agreement shall be borne by the Contracting Party on whose territory such costs arose.

Artykuł 17

1. Niniejsza Umowa podlega przyjęciu zgodnie z prawem każdej z Umawiających się Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not. Umowa wejdzie w życie po upływie 30 dni od dnia otrzymania drugiej noty.

2. Niniejsza Umowa jest zawarta na czas nieokreślony. Może ona być wypowiedziana przez każdą z Umawiających się Stron w drodze notyfikacji. W takim wypadku niniejsza Umowa utraci moc po upływie 90 dni od dnia otrzymania wypowiedzenia.

Artykuł 18

Z dniem wejścia w życie niniejszej Umowy traci moc Porozumienie o współpracy między Ministerstwem Spraw Wewnętrznych Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Spraw Wewnętrznych Republiki Bułgarii w dziedzinie walki z przestępczością, podpisane w Sofii w dniu 22 kwietnia 1993 r.

NINIEJSZĄ UMOWĘ sporządzono w Warszawie dnia 19 czerwca 2002 r. w dwóch oryginalnych egzemplarzach, każdy w językach polskim, bułgarskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc. W razie rozbieżności interpretacyjnych tekst w języku angielskim będzie rozstrzygający.

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej

Z upoważnienia Rządu
Republiki Bułgarii




Article 17

1. This Agreement shall be subject to acceptance pursuant to the law of each Contracting Party confirmed by an exchange of notes. The Agreement shall come into force 30 days after the receipt of the second note.

2. This Agreement has been concluded for an unspecified period of time. It may be terminated by either of the Contracting Parties by way of notification. In such case this Agreement shall cease to be binding 90 days after the receipt of the notice.

Article 18

As of the day of coming into force of this Agreement the Co-operation Agreement between the Ministry of Interior of the Republic of Poland and the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Bulgaria in the area of combating crime signed in Sofia on 22 April 1993 shall cease to be binding.

THIS AGREEMENT was done at Warsaw on 19 June 2002 in two original counterparts, each in the Polish, Bulgarian and English language with all texts having the same effect. In the event of interpretation discrepancies the English language text shall prevail.

Authorised by the Government
of the Republic of Poland

Authorised by the
Government
of the Republic
of Bulgaria




Po zaznajomieniu się z powyższą Umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 14 października 2003 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *L. Miller*